

Katedra slavistiky

sekcce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor: Bc. Jan Zbořil

Titul (česky - rusky - anglicky):

**KOMPLEXNÍ LEXIKÁLNĚ-GRAMATICKÁ ANALÝZA PŘEKLÁDANÉHO TEXTU
S TRANSLATOLOGICKÝM KOMENTÁŘEM A GLOSÁŘEM**

Vedoucí práce:

PhDr. Ladislav Vobořil, Ph.D.

Oponentka:

doc. PhDr. Zdenka Vychodilová, CSc.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☒	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☒	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☒	☐	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☒	☐

Celkem bodů:

37

10. Připomínky:

Celkově bych práci hodnotil následujícím průměrem. Autor zvolil kresbu na velké nástěnné plátno. Několika velkými tahy načrtl poměrně dobrou kompozici, avšak na detaily práce již nezbyl čas, síla, možná chyběla i barva, jistá technická zkušenost a zralost.

Nyní k položkovému hodnocení.

Překlad textu z ruštiny do češtiny, který je základním výchozím průběžským kamenem práce, je dosti zdařilý. Tento cíl autor úměrně svým schopnostem a dovednostem překladatelským splnil beze zbytku. Rovněž glosář čítající 210 základních hesel, celkově pak více než 370 hesel, tedy včetně dílčích, je v pořádku. Bibliografický seznam čítá 12 pramenů ruských, 21 českých, nepočítaje v to slovníky a zdroje internetové. Zde rovněž nemáme námitek, až na abecední řazení některých položek, jehož chybovost nebyla po výtce odstraněna úplně.

Závěry práce připomínají spíše resumé. Autor se omezuje jen na popis postupů a konstatování jevů, jen zřídka shrnuje novou, rématickou informaci, jakoby se toho obával. Resumé pak popisně shrnuje celkový obsah práce, včetně některých závěrů (spíše sporadicky).

Vlastnímu textu práce chybí smysl pro detail, řečeno metaforou. Celkový záměr je dobrý, jeho realizace však již méně. Nedostatky jsou ve formátování (odsazení desetinného třídění), interpunkci a normách ortografických, slovosledu (mírně pod interferenčním vlivem ruštiny), stylistice (styl se místy uchyluje k ústní stylizaci, např. s. 6, 30 *podívejme se, představme si* apod.). Chybné rozmanitosti nepostrádá ani česká shoda podmětu s přísudkem (např. s. 43), kdy autor volí koncovku zcela arbitrárně.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Práce postrádá větší hloubku analýzy a omezuje se jen na pouhé výčty jevů typických pro odborný styl bez dalšího zamyšlení či komentáře, proč tomu tak vlastně ve srovnávacích jazycích a jednotlivých rovinách je. Nástin komentáře, který oceňujeme, kde se zdůvodňuje hojnost užití pasiva pro potlačení osoby pisatele, je na s. 20-21. Na s. 22 jsou pak chybně zařazeny k adverbiím spojkové výrazy *ноэмомы*, *номомы* (v této funkci patří ke spojkám). Interjekce se v odborném stylu nevyskytují vůbec, snad s výjimkou metajazykového pojednání o nich samotných (s. 23 viz slovo *практиcky*).

Pokud se výklad o morfologických či lexikálních rysech drží určitého systému, nelze to říci o výkladu o rysech syntaktických, který je proveden „bez ladu a skladu“. Ač je syntax a její uspořádání jevů o poznání méně strukturovatelná oproti morfologii, přesto i zde lze nalézt kategorie (např. typy vět, větných členů, slovosled). Autor zde komentuje na ploše velmi malé celou problematiku, což působí dosti zmatečně. Navíc částečně opakuje již některé věci, které zmiňuje v charakteristice morfologické. Tyto roviny se sice dosti prolínají, přesto lze však dát, co je „císařovo, císaři, a co je boží, bohu“.

Jistou nedotažeností je poznamenána translatologická část. Vytkl bych jí opět mírně chaotické uspořádání, kdy autor začíná výklad problematikou překladu, přechází ke koncepcím překladových transformací a pak opět končí problematikou překladu, v tomto případě odborného textu. Oceňuji však, že se autor v práci pokusil představit (a hlavně nastudovat) překladové transformace několika teoretiků překladu, a sám nastínil i koncepci svoji.

Práce byla kontrolována systémem „Thesis“ na odhalování plagiátů k vyloučení plagiátorství.

11. Náměty do diskuze:

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 06.01.2016

Jméno a podpis: PhDr. Ladislav Vobořil, Ph.D.

